Rundschreiben Nr. 7
6.6.1974

Deutsch-Finnische Gesellschaft
Nordrhein-Westfalen e. V.
Sitz Düsseldorf

Saksalais-Suomalainen Seura
Nordrhein-Westfalen r.y.

DFG

Blatt 1 A: Kurzinformationen der Gesellschaft.
Blatt 1 B: Informationen aus Essen und Wuppertal.

Blatt 2 A: Verzeichnis der auszuleihenden Bücher in finnischer Sprache
Blatt 2 B: dito

Blatt 3 A: Informationen aus und über Finnland (freundlicherweise von Finnfacts-
Blatt 3 B: Helsinki/Frankfurt gegeben

Blatt 4 A: dito
Blatt 4 B: dito

Blatt 5 A: dito
Blatt 5 B: Backrezepte, die für Neukerk"in rauhen Mengen" von aktiven Mitgliedern gebacken wurden und dort großen Anklang fanden.

Kurzinformationen:

1. Das Mai-Wochenende in Neukerk war ein voller Erfolg (48 Teilnehmer) dank des großen Einsatzes zahlreicher aktiver Mitglieder bei der Vorbereitung. Besonders erfreulich war die Teilnahme von 6 Personen aus Hamburg, 6 Personen aus Bochum, 2 Personen aus Essen und zwei Personen aus Wuppertal. Viele unserer Teilnehmer waren aufrichtig erfreut über die sehr herzliche Aufnahme in Neukerker Gastfamilien, denen wir hier ein herzliches Dankeschön sagen wollen.
2. Die Kindergruppe kann bis heute als Erfolg gewertet werden, dank der Initiative von Frau Satu Lambertz, 4000 Düsseldorf, Münsterstr. 46, Tel.:0211/48 63 52. Die Kinder kommen jeden Montag von 14.30-17.30Uhr zusammen. Bis jetzt haben sich 20 Kinder angemeldet. Ehepaare aus Mühlheim und Viersen suchen Ehepaare, die sich mit ihmen bei der Fahrt abwechseln wollen. Näheres erfahren Sie bei Frau Lambertz.
3. Unsere diesjährige ordentliche Mitgliederversammlung findet am 11.9. um 19.30 Uhr im Restaurant Goldener Ring, Düsseldorf-Altstadt statt. In diesem Lokal findet ja auch der Stammtisch am 2. Mittwoch eines jeden Monates statt- der nächste am 12.6.
4. Wir haben größere Bestellungen vorgenommen und können Ihnen zum Selbstkostenpreis (incl. Porto) die Broschüre "Welcome To Finland" zu 4,50DM/Stck. und den Gedichtband "Dichterlesung im Sassafras" zu 4,50DM/Stck.Wir halten beide Exemplare für ausgezeichnet und im Sinne der Arbeit dieser Gesellschaft. Die Lieferung erfolgt nach Eingang des Betrages (mit Stichwort) auf unser Konto in Lippstadt.
5. Ferner möchten wir Sie nochmals bitten , das geplante Sommerfest Anfang Sept. d.J. in Ihrem Terminkalender vorzumerken. Ort und Durchführung wie im letzten Jahr Mittsommern.
6. In den kommenden Sommermonaten werden Sie den einen oder anderen der Gesellschaft nicht erreichen können , da auch wir unseren Urlaub in Finnland verbringen werden. Versuchen Sie es bei einer anderen Person aus Vorstand oder Beirat. Unsere Zusammenarbeit gewährleistet, daß jeder von uns gut informiert ist.
7. In allen Adressenfragen können Sie sich künftig an Frau Martta Voigt 4021 Hubbelrath, Am Schulterbusch 1 Tel.: 0211/29 27 40 wenden. Sie hat freundlicherweise die Karteiführung übernommen.
8. In den nächsten Tagen bekommen unsere Mitglieder Die Deutsch-Finnische Rundschau- Wenn nicht- reklamieren Sie.
9. Unsere Mitglieder erhalten ferner in unregelmäßigen Abständen die Zeitschrift Suomeen Sanomat bei den Stammtischen.

Wir wünschen Ihnen einen angenehmen Sommerurlaub mindestens aber schöne Sommermonate

Ihre D F G - N R W

Das nächste Rundschreiben erscheint am 9.8.74 Redaktionsschluß ist der 26.7.74

Bank: Vagedes-DFG-NRW, Landeszentralbank Lippstadt, (BLZ 416 000 00) Konto 416 080 18

Bernd Keller, 1. Vorsitzender, 4000 D-Urdenbach, Gänsestr. 2, Tel. 0211/71 57 73
Helmut Dicks, 2. Vorsitzender, 4005 Meerbusch, Büdericher Allee 39, Tel. 02105/29 29
Georg Vagedes, Schatzmeister, 4780 Lippstadt, Erwitter Str. 31, Tel. 02941/1 33 60
Ref. f. Praktikanten-Fragen Tuija Marttinen, 4000 D-Oberkassel, Drakostr. 42, Tel. 0211/57 94 27
Ref. f. Veranstalt. u. Organisation K.-A. Kaeser, 4006 Erkrath-Unterbach, Lindenstr. 11, Tel. 0211/20 22 13

DFG - NRW Bezirksgruppe ESSEN

Dr. Karl Reichel, 4300 Essen 1 Juistweg 18 Tel.0201/716488

Deutsch-Finnisches Gemeinschaftskonzert

Freitag, 7. Juni 1974, 20.00 Uhr
großer Saal Städt. Saalbau Essen

MITWIRKENDE:

Männerchor aus Tampere / Finnland
Pirkanmiehet
1. Vorsitzender: Olavi Kangasniemi
Chorleiter: Jarmo Kokkonen

Essener Männerchor
Sanssouci 1860 e.V.
1. Vorsitzender: Dr. Rudolf Barth
Musikalische Leitung: Hans Dierkes

singen Werke von Sibelius, Faltin, Schubert, Mendelssohn-Bartholdy u. a.

Chorbegleitung: Hanno Beppler

VORTRAGSFOLGE

Hanno Beppler (Orgel)

Introduction und Passacaglia für Orgel — Max Reger

Essener Männerchor Sanssouci

Die Nachtigall — Fr. Schubert
Nächtliches Ständchen — Fr. Schubert
Nachtgesang im Walde — Fr. Schubert

Männerchor Pirkanmiehet

Pirkanmiesten marssi (Zeichenlied von Pirkanmiehet) — Erkki Karvonen
Isanmaalle (Zu dem Vaterland) — Jean Sibelius
Hymno — Jean Sibelius
Suomem laulu (Das Lied von Finnland) — Fredrik Paclus
Elon taistelussa (Im Kampf vom Leben) — Richard Faltin

Essener Männerchor Sanssouci

Festgesang an die Künstler — F. Mendelssohn-Bartholdy

Pause

Essener Männerchor Sanssouci

Vagantenlieder
a) Fürst Sorgenfrei
b) Oh diese frommen Wünsche
c) Jeder auf seine Weis
d) Baccus schenk ein — K. Wolters
Hans Beutler — K. Lissmann

Männerchor Pirkanmiehet

Taivas on sininen ja valkoinen (Der Himmel ist blau und weiß) — R. Faltin (arr.)
Minun juttani kaunis on (Mein Liebling ist die Schönste) — E. Genetz (arr.)
Poijat raitilla (Jungen auf der Straße) — O. Pesola (arr.)
Pohjan rannikolla (An der Nordküste) — Villem Kapp (Estland)

Hans Dierkes (Klavier)

Toccata für Klavier — A. Khatschatu[illegible]

Essener Männerchor Sanssouci

Lebensfahrt — W. Trapp
Der Junggeselle — W. Gendt
Der Zecher — B. Weber

Ferner gibt der Männerchor aus Tampere ein Konzert im Grugapavillon am 8.6.74 um 17.00 Uhr.

DFG-NRW Bezirksgruppe Wuppertal

Jürgen Weyrauch, 56 Wuppertal 22, Leibuschstr. 68, T.:02121/601949

1. Am 22.6.1974 fährt von Wuppertal ein Bus zu dem um 20.00 Uhr im "Geißbock" in Köln stattfindenden Mitsommerfest. Fahrpreis einschl. Eintritt = für Mitglieder 5,-- DM, für Nichtmitglieder 10,-- DM. Es sind noch 19 Plätze frei! Neuer und letzter Anmeldetermin ist der 15.6.1974. Interessenten bitte bei Jürgen Weyrauch, 56 Wuppertal 22, Leibuschstr. 68 melden.
2. Der Stammtisch findet jeweils am 1. Donnerstag eines jeden Monats im Restaurant "Dorpustuben", 56 Wuppertal 2, Concordienstr. 4 statt. Neue Gesichter sind herzlich willkommen.
3. Während des August-Stammtisches wird ein Diavortrag über das Saimaa-Seengebiet gegeben.
4. Wir möchten noch daran erinnern, daß während des Stammtisches entliehene Bücher wieder zurückzugeben sind.

Deutsch-Finnische Gesellschaft
Nordrhein-Westfalen e.V.
Sitz Düsseldorf
Saksalais-Suomalainen Seura
Nordrhein-Westfalen r.y.

VERZEICHNIS DER F I N N I S C H SPRACHIGEN BÜCHER

Beachten Sie bitte umseitige Hinweise!

Datum **17. Juni 1974**

1 Adalmiinan helmi (L)
2 Aapeli: Pikku Pietarin piha
3 af Geijerstam,R: Kolme rouvaa
4 Agnon, S.J: Uskollisuuden vala
5 Aho,J: Papin tytär / Papin rouva
6 Aho,J: Juha
7 Aho,J: Rautatie
8 Allen,.Hervey: Anthony Adverse I,II, III

9 Bair, P: Silmät kiinni suu auki
1o Baldon,J: Nainen antiikin Roomassa
11 Ball, J: Murha nudistileirissä
12 Baudelaire,C: Pariisin ikävä
13 Baudelaire,C: Pahan kukkia
14 Bengtsson,F: Orm Punainen
15 Bertaut,S: Jumalani kuinka olen elänyt
16 Blink,C: Suomen ruusu
17 Boccaccio: Decamerone
18 Boulle,P: Kwai-Joen silta
19 Bristow,G: Keskikesä

2o Camus,A: Rutto
21 Canth,M: Papin perhe
22 Colliander,T: Lähellä
23 Cronin,A: Sisärengas
24 Cronin,A: Taivasten valtakunnan avaimet
25 Cronin,A: Hattukauppias ja hänen linnansa I-II

26 Daudet, Alphonse: Kirjeitä myllyltäni
27 Defoe,D: Robinson Crusoe (L)
28 Dhammapada-Hyveen sanoja
29 Dimnet,E: Ajattelemisen taito
3o Donner,J: Uusi maammekirja
31 Dostojevski,F: Valitut kertomukset
32 Dumas,A: Monte-Criston Kreivi I,II,III (L)

33 Eliot,T?S: Mylly joen rannalla
34 Eskola,A: Vasenk laita lavea

35 Falk,A-M: Birgitta rakastuu (L)
36 Finnemore,J: Robin Hood
37 France,A: Kuningatar Hanhenjalan ravintola
Paistinkääntäjän pakinoita
38 Fromm,E: Ihmisen osa
39 Fromm,E: Hyvän ja pahan välillä
4o Fromm,E: Rakkaus ja henkinen kypsyys

41 Gard,R.: Thibault'n suku I-VI
42 Goethe,J.W.v.: Runoja
43 Golowanjuk, J: Unten kauppias
44 Grand Cannon,Jr: Vuori taivaanrannalla
45 Greene,G: Hiljainen amerikkalainen
46 Greene,G: Kunniakonsuli
47 Grosser,K: Tamburas
48 Guareschi,G: Isä Camillon kylä
49 Guareschi,G: Isä Camillo ja hänen laumansa
5o Guareschi,G: Toveri don Camillo
51 Guareschi,G: Isä Camillo ja ne nykynuoret
52 Guareschi,G: Humoristin perhe-elämää
53 Gustaf-Janson: Ukko tulee
54 Haavio-Tynni: Kultainen kotiseutu (L)
55 Halila,A: Me rautiherrat ja porvarit
56 Halsti,W: Talvisodan päiväkirja
57 Hedin,S: Elämäni tutkimusmatkailijana
58 Helminen,A: Marianna (L)
59 Hemingway,E: Jäähyväiset aseille
6o Hemingway,E: Vanhus ja meri

61 Heyerdahl,T: Aku-Aku
62 Hiisivaara,T: Myrkkynuo[illegible], kahvia ja babaanejs
63 Himberg,A: Loistolaivalla maapallon ympäri
64 Holter,K: Nahkakirje
65 Homeros: Ilias
66 Homeros: Odysseia
67 Hugo,V: KurjatI'II
68 Huovinen,V: Hamsteerit
69 Huovinen,V: Havukka-Ahon ajattelia
7o Huovinen,V: Veitikka
71 Huovinen,V: Mikäpä tässä
72 Huovinen,V: Ihmisten puheet
73 Huovinen,V: Lampaansyöjät

74 Ikuisia ajatuksia
75 Ilaskivi,R: Me ja mahdollisuutemme
76 Ivalo,S: Juho Vesainen
77 Jammu: Yrjö perkeles
78 Jansson,T: Vaarallinen Juhannus
79 Järnefelt,A: Vanhempieni romaani
8o Järnefelt,A: Isänmaa
81 Järviluoma,A: Pohjalaisia
82 Joenpelto,E: Kipinöivät vuodet
83 Joenpelto,E: Neito kulkee vetten päällä
84 Jotuni,M: Arkielämää
85 Jotuni?M: Huojuva talo
86 Jutang,L: Maallinen onni

87 Kafka,F: Nälkätaitellija
88 Kare,K: Tähän on tultu
89 Karlgren,A: Punainen diktaattori
9o Kaufman,S: Kotirouvan hupsu päiväkirja
91 Kauttu,R: Sankkalan kartanon rouvat
92 Kazan,E: Sopimus elämän kanssa
93 Kazanzakis,N: Viimeinen kiusaus
94 Kazanzakis,N: Kerro minulle,Zorbas
95 Kazanzakis,N: Veljesvina
96 Khaijam,O: Teltantekijä
97 Khaijam,O: Viisaan viini
98 Kianto,I: Ryysyrannan Jooseppi
99 Kivi,A: Seitsämän veljestä
1oo Kivi,A: Nummisuutarit
1o1 Kivi,A: Valitut teokset
1o2 Kivilinna,R: Sinistin (L)
1o3 Kluge,K: Taikaviulu
1o4 Knef,H: Lanjahepo
1o5 Knutsson,J: Tumppi ja tassu (L)
1o6 Kokko,Y: Hyvän tahdon saaret
1o7 Krasnov,P: Kaksoiskotkasta punalippuun I-III
1o8 Krishnamurti,J: Tuntematon tode llisuus
1o9 Lagerlöf,S: Tarinoita
11o Lagerlöf,S: Liljekronan koti
111 Lagerlöf,S: Jerusalem I-II
112 Laine,J: Vampyyri
113 Lassila,M: Tulitikkuja lainaamassa
114 Laukko,E: Tohtori Viitasen tapaus
115 Lawrence,D.H: Lady Chatterleyn rakastaja
116 Linde,G: Lurituri (L)
117 Lindgren,A: Se pikkuinen Lotta (L)
118 Lindgren,A: Peppi aikoo merille (L)
119 Lindgren,A: Peppi Pitkätossu etelämeren saarilla (L)
12o Linna,V: Tuntematon sotilas
121 Linnankoski,J: Pakolaiset
122 Linnankoski,J: Kootut teokset I-IV
123 Lorca,F: Andalusian lauluja
124 Lukemisto uudempaa suomalaista kirjallisuutta

Bank: Vagedes-DFG-NRW, Landeszentralbank Lippstadt, (BLZ 416 000 00) Konto 416 080 18
Bernd Keller, 1. Vorsitzender, 4000 D-Urdenbach, Gänsestr. 2, Tel. 0211/71 57 73
Helmut Dicks, 2. Vorsitzender, 4005 Meerbusch, Büdericher Allee 39, Tel. 02105/29 29
Georg Vagodes, Schatzmeister, 4760 Lippstadt, Erwitter Str. 31, Tel. 02941/1 33 60
Ref. f. Praktikanten-Fragen Tuija Marttinen, 4000 D-Oberkassel, Drakestr. 42, Tel. 0211/57 94 27
Ref. f. Veranstalt. u. Organisation K.-A. Kaeser, 4006 Erkrath-Unterbach, Lindenstr. 11, Tel. 0211/20 22 13

125 Maailmankirjallisuuden mestarinovelleja
126 MacLean,A: Viimeinen rintama
127 MacLean,A: Pelko on aseeni
128 MacLean,A: Karhusaari
129 Manner,E-L: Tämä matka
13o Mannerkorpi,Juha: Jälkikuva
131 Mannerkorpi,J: Matkalippuja kaikkiin juniin
132 Massie,R: Nikolai ja Aleksandra
133 Mattsson,G: Prinsessa
134 Maugham,W: Elämältä se maistui
135 Maupassant,G: Valitut novellit
136 Maupassant,G: Bel-Ami
137 Meri,V: Novellit
138 Meri,V: Yhden yön tarinat
139 Meriluoto,A: Peter Peter
14o Michaels,B: Mustan tornin herra
141 Milne,A: Nalle Puh (L)
142 Moliere: Saituri
143 Morris,D: Alaston apina
144 Munthe,A: Huvila meren rannalla
145 Mure,P: Punainen mylly

146 Nabokov,V: Naurua pimeässä
147 Niiniluoto,Y: Mitä on olla suomalainen
148 Niiniluoto,Y: Suuri rooli

149 Okkonen,O: Gallen-Kallela
15o Oksanen,A: Tykkimiehen syli
151 Olivier,S: Moskovan enkeli
152 Olivier,S: Kaksin kaiketi parempi
153 Olli: Herätyskello
154 Olli: Kokkanuilu
155 Olli: Viisikymmentä kimpussa
156 Onerva,L: Valittuja runoja
157 Overstreet,H: Henkinen kypsyys

158 Paloheimo,O: Lapsia ja enkeleitä
159 Paloheimo,M: Perhosen siipi
16o Pasternak,Boris: Tohtori Zivago
161 Peltonen,J: Vedenalainen melodia
162 Peltonen,J: Oudot minät
163 Pennanen, Käsiala, ihmisen kuvastaja
164 Polva,A: Älä leiki lemmellä
165 Polva,A: Tiina (L)
167 Polva,A: Tiinan uusi ystävä (E)
168 Polva,A: Tiina epäilee Juhaa
169 Punanen kirja
17o Quentin-Patrick: Syyllisyyden varjo
171 Quentin-Patrick: Hämähäkki
172 Quentin-Patrick: Perheen luuranko

173 Rabelais,F: Suuren Gargantuan hirmuinen elämä
174 Rousseau,J-J: Tunnustuksia
175 Runeberg,J.L: Vänrikki Stoolin tarinat

176 Salama,H: Juhannustanssit
177 Salama,H: se tavallinen tarina
178 Salinger J.D: Sieppari ruispellossa
179 Sallinen,E: Katriina
18o Saint-Pierre,M: Nykyajan aristokraatit
181 Sandemose,A: Pakolainen ylittää jälkensä
182 Sankari,A: Ettei teitä tuomittaisi
183 Sariola,M: Pyykki on pantu ja pysyy
184 Saroyan,W: Ihmisiä elämän näyttämöllä
185 Segal,E: Love Story
186 Setälä,A: Pikku noita
187 Shute,N: Viisi mustaa kanaa
188 Sienkiewicz,H: Erämaan halki
189 Sillanpää,F.E.: Nuorena nukkunut
19o Sillanpää,F.E: Hurskas kurjuus
191 Simenon,G: Maigret Vichyssä
192 Simenon,G: Lumi oli likaista
193 Simenon,G: Odile katoaa
194 Simenon,G: Kirje tuomarilleni
195 Simenon,G: Kolme huonetta Mannattanilla
196 Solzenitsyn,A: Syöpäosasto I-II
197 Solzenitsyn,A: Ivan Denisovitzin päivä
198 Solzenitsyn,A: Ensimmäinen piiri
199 Suosalmi,K-K: Hyvin toimeentulevat ihmiset
2oo Suyin,H: Päivien kimallus
2o1 Swan,A: Jänis Vemmelsäären seikkailut

2o2 Shakespeare,W: Suuret draamat I-III
2o3 Schultz: Ressu eduskuntaan
2o4 Schultz: Älä jännitä Jaska Jokunen
2o5 Schultz: Jaska Jokusen joulu

2o6 Steinbeck,J: Edenistä itään I-II
2o7 Steinbeck,J: Tyytymättömyyden talvi
2o8 Steinbeck,J: Vihan hedelmät
2o9 Steinbeck,J: Pitkä laakso
21o Stone, Ir Michelangelo
211 Strindberg,A: Hemsjöläiset
212 Talvio,M: Linnoituksen iloiset rouvat
213 Theofrastos: Luonteita
214 Tolstoi,L: Anna Karenina I-II
215 Tolstoi,L: Valitut kertomukset I-III
216 Tormius,V: Romanovien loisto ja luhistuminen
217 Tuhat ja yksi yötä
218 Tuominen,A: Kremlin kellot
219 Tuominen,A: Myrskyn aikaa
22o Tuominen,A: Marskyn mentyä
221 Twain,Mark: Tom saywerin seikkailut
222 Twain,M: Huckleberry Finnin seikkailut
223 Twain,M: Matkakirjeitä maasta

224 Utrio,K: Kartanon herra ja kaunis Kirstin
225 Utrio,K: Pirita,Karjalan tytär
226 Utrio,K: Elina, Viipurin kaunotar

227 Vaasan-Jaakko: Lipeäkala
228 Väänänen: Kuolukaskuja

229 Wallace,E: Petturi
23o Waltari,M: Turms kuolematon
231 Waltari,M: Hanssi yli hautojen
232 Waltari,M: Koiranheisipuu
233 Wilson,D: Kuusivankiani
234 Wilson,S: Harmaapukuinen mies
235 Wright,R: Musta poika

236 Young,D: Rommel

237 Zweig,S: Marie Antoinette

Die aufgeführten Bücher können Sie gegen eine Kostenerstattung von z.Zt. DM 0,50 bei Frau Katrina Lobe, 4000 Düsseldorf-Rath, Weitmarerstr.6 Tel. 0211 / 65 23 45 ausleihen.

Frau Lobe hat ebenfalls deutschsprachige Bücher aus und über Finnland.

Die bisherige Vertrauensbasis verlangt, daß die Bücher ohne Aufforderung zurück gegeben werden. Frau Lobe verfolgt mit diesem Angebot keine eigennützigen Ziele und genießt das volle Vertrauen der Gesellschaft.

Haben Sie selbst Bücher, die Sie entbehren können, stellen Sie diese doch Frau Lobe zur Verfügung. Wir danken Ihnen sehr.

gez. Katrina Lobe gez. Bernd Keller

Deutsch-Finnische Gesellschaft
Nordrhein-Westfalen e. V.
Sitz Düsseldorf
Saksalais-Suomalainen Seura
Nordrhein-Westfalen r.y.

WÄRTSILÄ BAUT NEUE GROSSWERFT IN TURKU

Der finnische Wärtsilä-Konzern (Verwaltungssitz Helsinki) wird unweit seiner gegenwärtigen Schiffbauanlagen in Turku eine neue Werft bauen, die unter der Bezeichnung "Perno-Werft" die Schiffbaukapazität des Unternehmens beträchtlich erweitert. Wärtsilä hat außerdem einen Werftbetrieb in Helsinki.
Die neue Werft wird in 8 km Entfernung von der "Turku-Werft" an der Bucht von Raisio entstehen. Bisher konnten in Turku nur Schiffe bis 40.000 dwt gebaut werden, während der Trend im internationalen Schiffbau zu immer größeren Einheiten geht. Der Platzmangel ließ aber keine Erweiterung der Turku-Werft zu, so daß man bei Wärtsilä schon seit Jahren nach einer Alternative - die eigentlich nur ein völlig neues Gelände sein konnte - suchte.
Die Perno-Werft wird auf einem Areal von 178 ha entstehen, das auch in Zukunft reichlich Platz für die Expansion läßt. Sie wird ein Dock von 250 m Länge, 80 m Breite und 10 m Höhe erhalten, in dem je nach Größe 2 Schiffe gleichzeitig gebaut werden können. Die maximale Größe der Schiffe kann nach den gegenwärtigen Ausbauplänen bis zu 100.000 dwt betragen.

Die Kosten für die neue Werft sind auf 285 Mio. Fmk berechnet worden. Mit der ersten Kiellegung eines Neubaus wird Mai 1976 berechnet.

In Zukunft auch 500.000-Tonner

Bei Wärtsilä bestehen bereits Pläne, die den Ausbau der neuen Werft vorsehen, so daß in Zukunft Schiffe bis 500.000 dwt dort gebaut werden können. Dann würden im Jahre rund 90.000 t Stahl verarbeitet werden.
Aufbau und Arbeitsweise der Perno-Werft werden eng koordiniert mit der Turku-Werft. So werden etwa von der Turku-Werft Sektionen für die Schiffsrümpfe kommen, die auf der Perno-Werft entstehen.
Bei dem gegenwärtigen Betrieb werden auch verbleiben: eine Helling für Spezial-Neubauten, das Reparaturgeschäft, die Schiffsausrüstung, Maschinenhallen, Verwaltung und Konstruktionsbüros.
Die Wärtsilä-Werft in Turku ist bereits heute der größte Einzelarbeitgeber in Finnland. Von den Neubauplänen erwartet man einen starken Impuls für den Arbeitsmarkt, denn zusätzlich zu den Arbeitskräften, die von der Turkuwerft überwechseln, werden für die neue Perno-Werft zusätzlich 200 Arbeitskräfte benötigt. Die neue Werft wird nach Abschluß der ersten Baustufe 1.200 Menschen Beschäftigung bieten.

Der erste Großauftrag: Tanker für 1,2 Mrd. Fmk

Am 29. April hat Wärtsilä für die neue Perno-Werft bereits den ersten Großauftrag bekommen, der gleichzeitig der im Wert höchste Einzelauftrag ist, den ein finnisches Unternehmen je erhalten hat. Es handelt sich um 5 Tanker für den Transport von Flüssiggas oder Ammoniak mit einer Ladekapazität von je 75.000 cbm; sie wurden von den norwegischen Reedereien Fearnley & Eger (drei Schiffe), Gotaas-Larsen und Sig. Bergensen D.Y. & Co. (je ein Schiff)

Bank: Vagedes-DFG-NRW, Landeszentralbank Lippstadt, (BLZ 416 000 00) Konto 416 080 18
Bernd Keller, 1. Vorsitzender, 4000 D-Urdenbach, Gänsestr. 2, Tel. 0211/71 57 73
Helmut Dicks, 2. Vorsitzender, 4005 Meerbusch, Budericher Allee 39, Tel. 02105/29 29
Georg Vagedes, Schatzmeister, 4780 Lippstadt, Erwitter Str. 31, Tel. 02941/1 33 60
Ref. f. Praktikanten-Fragen Tuija Marttinen, 4000 D-Oberkassel, Drakestr. 42, Tel. 0211/57 94 27
Ref. f. Veranstalt. u. Organisation K.-A. Kaeser, 4006 Erkrath-Unterbach, Lindenstr. 11, Tel. 0211/20 22 13

zur Lieferung bis 1978 bestellt. Außerdem wurden Optionen auf zwei weitere Schiffe dieser Art gegeben. Damit ist der Beschäftigungsstand der Werft auf einige Jahre hinaus gesichert.
Bei den Schiffen, die nach den Standards von Det Norske Veritas Class konstruiert werden, handelt es sich um Spezialbauten, an denen nach Ansicht von Fachleuten in den kommenden Jahren immer größerer Bedarf entstehen wird. Sie sind mit einer Länge von 223 m, einer Breite von 34,2 m und einer Höhe (bis Oberdeck) von 21,6 m vermessen. Die Maschinen vom Typ Wärtsilä-Sulzer entwickeln 23.450 PS und geben den Schiffen eine Geschwindigkeit von 16,7 Knoten.

BÖRSE HELSINKI MIT NEUEM UMSATZ-REKORD

An der Börse in Helsinki wurden im Jahre 1973 Aktien im Wert von 291 Mio. Fmk gehandelt; das bedeutet gegenüber 1972 eine Zunahme um 74 %. Seit 1960 hat sich damit der Umsatz der Börse verzehnfacht.
Einen kräftigen Impuls erhielt die Börsentätigkeit nach Abschluß des finnischen Freihandelsabkommens mit der EG im Herbst vergangenen Jahres. Zwar trat gegen Ende des Jahres eine Abschwächung ein, doch belebte sich das Geschäft vor der Jahreswende wieder merklich.

FINNLAND: WENIGER ÜBERSCHUSS AUS DER TOURISMUS-BILANZ

Vorläufigen Zahlen zufolge, die von der Bank von Finnland veröffentlicht wurden, betrugen die finnischen Einnahmen aus dem Tourismus im Jahre 1973 1,118 Mrd. Fmk. Gegenüber 1972 war das eine Steigerung um 14 %. Dagegen gaben die Finnen bei Reisen ins Ausland 810 Mio. Fmk aus, so daß sich für die Einnahmen des Landes aus dem Tourismus ein Überschuß von 308 Mio. Fmk ergibt. Während in den drei vorhergehenden Jahren der Überschuß ständig gestiegen war, hat er sich 1973 erstmals wieder verringert, denn 1972 betrug er noch 336 Mio. Fmk.

INDUSTRIEFILM-FESTIVAL 1974 IN HELSINKI

Das 15. Internationale Industriefilm-Festival, das unter der Schirmherrschaft der Vereinigung der Europäischen Industrieverbände (CEIF) steht, findet vom 9. - 13. September 1974 in der finnischen Hauptstadt Helsinki statt. Es wird vom finnischen Büro für Wirtschaftsinformation im Auftrag des Zentralverbands der Finnischen Holzveredelungsindustrie, des Verbandes der Finnischen Industrien und des Finnischen Arbeitgeberverbandes organisiert. Tagungsort ist das moderne Konzert- und Kongreß-Zentrum der Finlandia-Halle in Helsinki.
Zu dem Festival werden in Helsinki annähernd 4.500 Besucher aus aller Welt erwartet. Die Jury wird rd. 100 Industriefilme zu begutachten haben, die in ihren Ursprungsländern bereits eine Auslese überstanden haben.

Nähere Informationen erteilt: 15th International
Industrial Film Festival
PO Box 147
00131 Helsinki 13

FINNISCHE EISHOCKEY-STÖCKE "EUROPAMEISTER"

Bei der Eishockey-Weltmeisterschaft, die kürzlich in Helsinki stattfand, belegte die finnische Mannschaft zwar "nur" den 4. Platz, dafür liegen die finnischen Hersteller von Eishockey-Stöcken eindeutig auf Rang 1 in Europa. Koho-Tuote Oy in Forssa bringt es auf eine jährliche Produktion von rd. 2 Millionen Stöcken, die zu 85 % exportiert werden. Das Lieferprogramm umfaßt nicht weniger als 13 verschiedene Modelle. Während für die Herstellung der Stöcke in früheren Jahren Eschenholz importiert werden mußte, verwendet Koho-Tuote jetzt mehr und mehr heimisches Birkenholz. In den USA verfügt das Unternehmen über eine eigene Tochtergesellschaft, die Koho Sporting Goods Corporation.

Deutsch-Finnische Gesellschaft
Nordrhein-Westfalen e. V.
Sitz Düsseldorf
Saksalais-Suomalainen Seura
Nordrhein-Westfalen r.y.

Zweitgrößter finnischer Hersteller von Eishockey-Stöcken ist Karhu-Titan Oy, Helsinki, mit einer Jahresproduktion von 750.000, von denen 600.000 ausgeführt werden. Oy Toronto Sport Ltd., Muurame, und Montreal-Urheilu, Tampere, sind andere Hersteller mit bedeutendem Exportanteil. Wichtigste Abnehmerländer für finnische Eishockey-Stöcke sind die USA, Kanada, Schweden, Schweiz und Japan.

FINNLAND: METALLINDUSTRIE MIT NEUEM EXPORT-ERFOLG

Das Produktionsvolumen der finnischen Metallindustrie wuchs nach vorläufigen Angaben im Jahre 1973 um rund zwei Prozent. Die entsprechende Zunahme der gesamten Industrieproduktion betrug rund drei Prozent. Erschwert wurde die Entwicklung der Metallindustrie nach wie vor durch den Mangel an Facharbeitern und in einigen Bereichen auch durch unzureichende Produktionskapazität. Der Exportwert der Metallindustrie betrug im vergangenen Jahr 3.874 Mill. Fmk, 19,5 Prozent mehr als im Vorjahr. Nach Marktgebieten verteilt sich der Export wie folgt: EFTA 35,8 Prozent, EG 28,7, Ostblock 21,1 und übrige 14,4 Prozent. Die wertmäßig größten Exportgruppen der Metallindustrie waren Schiffe (849 Mill. Fmk), Maschinen (844 Mill. Fmk), elektrotechnische Erzeugnisse (497 Mill. Fmk) und Stahl (415 Mill. Fmk).

In der Metallgrundindustrie übertraf die Herstellung von Walzprodukten aus Stahl erstmals eine Mill. t. Gegenüber dem Vorjahr betrug die Zunahme 22 Prozent. Die Erzeugung von Rohstahl stieg auf 1,6 Mill. t. Auch die Produktion von Kupfer und Nickel verzeichnete einen Zuwachs. Die bedeutendsten Produktionserweiterungen innerhalb der Grundindustrie waren der Bau eines Edelstahlwerks von Outokumpu Oy in Tornio und eine Ausweitung der Zinkfabrik desselben Unternehmens in Kokkola. Rautaruukki Oy baut in Raahe eine neue Hochofenanlage und erweitert die Stahl- und Walzwerke.

Die Schiffswerften hatten Anfang des Jahres Aufträge über 75 Schiffe mit 1,3 Mill. tdw, darunter fünf Tanker von je 150 000 t, acht Eisbrecher, sieben Passagier-/Autofähren und zwei Autofrachter, die je 4.500 Fahrzeuge befördern können.

Die finnische Pkw-Produktion wird 1974 mit Erweiterung des Autowerks von Saab-Valmet auf 30.000 Wagen pro Jahr steigen. Im vergangenen Jahr baute das Werk 22.000 Autos, davon etwa die Hälfte für den Export.

Maschinen für die Holzveredlungsindustrie erlebten nach zweijähriger Flaute wieder eine steigende Nachfrage. Die finnischen Werke haben zur Zeit Aufträge über zwölf Papier- und Kartonmaschinen, wovon zwei in Finnland bleiben. Auch der Auftragsbestand bei Zellstoff-, Spanplatten- und Sägemaschinen hat sich verbessert.

In der elektrotechnischen Industrie hat die Produktion von elektronischen Geräten relativ am meisten zugenommen. Die Produktionserweiterungen konzentrierten sich in dieser Branche besonders auf die Herstellung von Industrie- und Nachrichtenelektronik. Die bemerkenswertesten inländischen Projekte der Schwerelektronik waren die Elektrifizierung von Bahnlinien sowie Lieferungen von Kraftwerksanlagen und Transformatoren.

Bank Vagedes-DFG-NRW, Landeszentralbank Lippstadt, (BLZ 416 000 00) Konto 416 080 18
Bernd Keller, 1. Vorsitzender, 4000 D-Urdenbach, Gänsestr. 2, Tel. 0211/71 57 73
Helmut Dicks, 2. Vorsitzender, 4005 Meerbusch, Büderricher Allee 39, Tel. 02105/29 29
Georg Vagedes, Schatzmeister, 4780 Lippstadt, Erwitter Str. 31, Tel. 02941/1 33 00
Ref. f. Praktikanten-Fragen Tuija Martinen, 4000 D-Oberkassel, Drakestr. 42, Tel. 0211/57 94 27
Ref. f. Veranstalt. u. Organisation K.-A. Kaeser, 4006 Erkrath-Unterbach, Lindenstr. 11, Tel. 0211/20 22 13

KURZMELDUNGEN

Neuer Botschafter Finnlands in Bonn wird (ab 1. Juni 1974) Björn-Olof Alholm, der sein Land bisher in Moskau vertrat. Er tritt die Nachfolge von Dr. Yrjö Väänänen an, der seit 1970 höchster diplomatischer Vertreter Finnlands in der BRD war - zunächst als Leiter der Handelsvertretung, sodann seit Aufnahme voller diplomatischer Beziehungen zwischen Finnland und der BRD Ende 1973 als Botschafter. Dr. Väänänen kehrt nach Helsinki zurück.- Ebenfalls zurück nach Helsinki geht Anders Huldén, Botschaftsrat für Presse und Kultur in Bonn. Er wird im finnischen Außenministerium die Leitung der Presse- und Informationsabteilung übernehmen. Sein Nachfolger in Bonn wird Presseattaché Kaj Virtarinne, der aus Stockholm an den Rhein kommt.

Management-Preis für finnische KOP-Bank. Die finnische Bank Kansallis-Osake-Pankki (KOP), Helsinki, hat einen Preis gewonnen, den das internationale Beratungsunternehmen PA International Management Consultants und die Wirtschaftszeitschrift "Vision" für besondere Management-Leistungen vergeben. Der Preis wurde KOP zuerkannt auf dem Gebiet der Finanzorganisation (Planung und Kontrolle), und für die Entwicklung neuer Serviceideen auf dem Finanzsektor.- KOP ist durch eine Repräsentanz in Frankfurt vertreten.

12 Bohrinseln für die Suche nach Erdöl sind bei Rauma-Repola Oy, einem führenden finnischen Maschinen- und Schiffbau-Unternehmen, in Auftrag. Die norwegische Gesellschaft Fearnley & Eger machte das Dutzend voll, als sie je eine Bohrinsel der Typen Aker H-3 und Ocean Ranger bestellte und eine Option auf eine weitere Ocean Ranger abgab. Zwei Drittel aller in der Welt abgegebenen Bestellungen für den Typ Ocean Ranger entfallen damit auf Rauma-Repola.

"Finndrive" für den schnellen Urlaub in Finnland. Nach dem Fly-and-drive-Prinzip bieten die finnische Fluggesellschaft Finnair, die Hertz-Autovermietung und Finnhotels Finnland-Reisenden eine Auswahl von 6 Reiserouten in dem skandinavischen Land an, für die man zwischen vier und 13 Tage braucht. Von der Ankunft auf dem Flugplatz Helsinki bis zur Rückreise ist für alles vorgesorgt. Zwei Preisbeispiele: Vier-Tage-Tour von Helsinki nach Turku, Hämeenlinna und zurück 197 Fmk pro Person; 13-Tage-Tour quer durch Finnland bis nach Lappland inkl. eines Fluges Helsinki-Rovaniemi 825 Fmk pro Person. Die Preise verstehen sich bei einer Teilnahme von 4 Personen, enthalten sind die Miete eines Mittelklasse-Wagens und Übernachtung/Frühstück im Doppelzimmer guter Hotels. Selbstverständlich sind auch Reisen zu dritt oder zweit sowie andere Kombinationen möglich. Finnair-Büros in Deutschland verfügen über deutschsprachige Prospekte.

KONJUNKTURBAROMETER DER FINNISCHEN INDUSTRIE:
"WENIG VERÄNDERLICH"

In einer jüngst vom Verband der finnischen Industrien (dazu gehören die wichtigsten Industrieunternehmen außer der Papierindustrie) unter seinen Mitgliedern durchgeführten Umfrage wurden gegenüber der letzten derartigen Erhebung vom Dezember 1973 nur geringfügige Veränderungen in der Einschätzung der konjunkturellen Entwicklung der kommenden Monate festgestellt.

Ein Viertel der Befragten gab an, daß sie im zweiten Vierteljahr 1974 in ihrem Unternehmen eine abgeschwächte Geschäftstätigkeit erwarten (Ende 1973: 28 %), 10 (6) % rechnen mit einer Zunahme, und 65 (66) % glauben, daß sich an der gegenwärtigen Situation wenig ändern wird. Zur Kennzeichnung dieser Situation gehört, daß bei der Hälfte der befragten Unternehmen die Produktion in den ersten

Deutsch-Finnische Gesellschaft
Nordrhein-Westfalen e. V.
Sitz Düsseldorf
Saksalais-Suomalainen Seura
Nordrhein-Westfalen r.y.

Monaten dieses Jahres gestiegen ist, nur bei 11 % ging sie zurück. Den stärksten Zuwachs verzeichneten die chemische und die Nahrungsmittel-Industrie, während die Metallindustrie eine stärkere Abschwächung hinnehmen mußte als erwartet.

Die Kapazitäten, die im vergangenen Jahr teilweise erheblich ausgebaut worden waren, sind gegenwärtig teilweise gut ausgelastet, doch rechnen 37 % der Unternehmen damit, daß sie Mitte des Jahres freie Kapazitäten haben werden. Das trifft in erster Linie auf die Baumaterialienindustrie zu, aber auch auf einige Bereiche der Textil- und der Nahrungsmittelindustrie.

Nach wie vor groß ist der Bedarf an Facharbeitskräften, über deren Mangel drei Viertel der Unternehmen klagten. Die Beruhigung der Lage an den Rohstoff-Märkten, insbesondere das Abflachen der "Rohölkrise", hat offensichtlich dazu beigetragen, daß die Schwierigkeiten in diesem Bereich gegenwärtig geringer eingeschätzt werden als Ende vergangenen Jahres.

Die Investitionsbereitschaft der finnischen Industrie ist weiterhin ungebrochen: Über die Hälfte der befragten Unternehmen (Ende 1973: 41 %) denkt an eine Steigerung der Investitionen, nur 25 (34) % an eine Kürzung. Ähnlich sieht das Bild hinsichtlich der Export-Erwartungen aus: etwa die Hälfte der Befragten rechnet mit einem Zuwachs ihrer Ausfuhren, während Ende 1973 nur rund ein Drittel so optimistisch sein wollten.

Bank: Vagedes-DFG-NRW, Landeszentralbank Lippstadt, (BLZ 416 000 00) Konto 416 080 18
Bernd Keller, 1. Vorsitzender, 4000 D-Urdenbach, Gänsestr. 2, Tel. 0211/71 57 73
Helmut Dicks, 2. Vorsitzender, 4005 Meerbusch, Büdericher Allee 39, Tel. 02105/29 29
Georg Vagedes, Schatzmeister, 4790 Lippstadt, Erwitter Str. 31, Tel. 02941/1 33 60
Ref. f. Praktikanten-Fragen Tuija Marttinen, 4000 D-Oberkassel, Drakestr. 42, Tel. 0211/57 94 27
Ref. f. Veranstalt. u. Organisation K.-A. Kaeser, 4006 Erkrath-Unterbach, Lindenstr. 11, Tel. 0211/20 22 13

PULLA

½ L Milch
3 Eßl. Hefe
2 Teel. Salz
3 " Kardamon
200g Zucker
2 Eier
etwa 2 L Mehl
200g Butter
Zum Bestreichen: Ei

In die lauwarme Milch Hefe und Salz geben, dann Eier und Zucker, danach Mehl, Kardamon und die Butter von Hand einkneten. Den Teig so lange kneten bis er sich von den Rändern der Schüssel löst. Auf einem warmen Platz so lange gehen lassen, bis er die doppelte Menge erreicht hat und dann 2 Pr. "Ohrfeigen" KORVAPUUTI daraus backen: eine Platte rollen, mit Butter bestreichen, darauf Zucker und Zimt (eventuell auch Rosinen) streuen, in eine lange Rolle rollen, in Stücke schneiden

die schmale Seite mit zwei Fingern rein drücken

Mit Ei bestreichen, Hagelzucker draufstreuen, nochmals kurz gehen lassen und bei 250° goldbraun backen.

Aus dem gleichen Teig kann man auch einen Zopf u.s.w. backen

LIHAPIIRAKKA

Blätterteig: ½ L Wasser
400g Mehl
400g Butter

Füllung: knapp ½ L Reis
etwas Wasser u. Salz
2 Eßl. zerlassene Butter
1-1½ Pfund Hackfleisch
1 Zwiebel
3 Eßl. Butter
½ L Sahne (oder Fleischbrühe)
2 Teel. Salz
Pfeffer
4 hartgekochte Eier

Den Reis in Salzwasser kochen, dazu die zerlassene Butter geben. Das Hackfleisch mit der gehackten Zwiebel braten und mit Sahne (Fleischbrühe) Pfeffer und Salz würzen. Die Eier klein hacken.
Den Blätterteig in zwei Platten rollen. Eine Platte auf ein gefettetes Backblech legen, Füllung draufstreuen, die zweite Platte draufdecken. Die Ränder mit kaltem Wasser bestreichen und fest zudrücken.
Mit Ei bestreichen und etwa 20-25 Min. bei guter Hitze backen.

LUUMUKAKKU

(Pflaumenkuchen)

200g Butter
" Zucker
3 Eier
200g Mehl
10-12 Pflaumen
2-3 Eßl. Ananasstücke
100g klingeln. Mandeln

Butter und Zucker schaumig rühren, die anderen Zutaten einmischen.
Etwa eine Stunde bei 175° backen.

TAATELIKAKKU

(Dattelkuchen)

1 Päckchen Datteln
½ L Wasser
100g Butter
2 Wassergläser Mehl
" " Zucker
2 Eier
1½ Teel. Backpulver

Datteln mit Wasser und Butter kochen, etwas abkühlen lassen. Zucker und Eier schaumig rühren, Mehl mit Backpulver reingeben und die Dattelmasse untermischen.
Bei 200° backen.

MAUSTEKAKKU

(Gewürzkuchen)

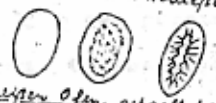
2 Eier
100g Zucker } schaumig rühren
2 Eßl. Rübenkraut
knapp ½ L saure Sahne
100g zerlassene Butter
1 Teel. gemeh. Nelken
" Zimt
" Ingwer
¾ Teel. Natron
175g Mehl

Bei 200° etwa eine Stunde backen

KARJALAN PIIRAKAT

Teig: 100g Weizenmehl
200g Roggenmehl
½ L Wasser
1 Teel. Salz
Füllung: ½ L Reis
1 L Milch
1 Eßl. Butter
2. Bestreichen: 100g Butter
½ L Milch oder Wasser

Die Füllung zum Reisbrei kochen und kalt werden lassen. Den Teig mit einer Nudelrolle in papierdünne ovale Platten rollen. Auf jedes Stück Pr. legen, die Ränder mit der Hand kräuselnd schließen.



Im heißen Ofen schnell backen, noch heiß mit Butterwasser (-Milch) bestreichen oder eintauchen und unter einem Tuch aufeinandergestapelt weich werden lassen.
(Das Gericht stammt aus Karelien)